



г. Москва, ЮОАО
+7-xxx-xxx-xx-xx
<http://bodryj.contently.com>
v.bodryj@live.com

VLADISLAV M. EN-RU TRANSLATION SAMPLE

LEARNING TO CODE ON THE JOB

BY KELSEY MANNING, one Russian page abstract from article at <http://www.levo.com>

Week one of my new job I was in a full-scale internal panic. Why? I was a Web Producer who only knew the very basics of coding...

Here's how I got through those first few weeks and kickstarted my coding skills.

STEP 1: CODECADEMY

Before you start a job that involves coding, actually complete the Codecademy courses (instead of just starting the first class every few months because you're like, "Hm, maybe I should learn to code.") This is an amazing primer for all the basics.

STEP 2: STAY CALM

Day 1: "How's your coding?" asked my co-worker.

"Uhh... very basic."

"Well I'm going to send you something just take a look and see if you can do it."

PANIC MODE. There were definitely a couple of times in those first few weeks when I was trying to work on something and felt like I was about to cry. I needed to, say, redesign one of our site pages. Even if I had a mental image of what I wanted to do, I felt so frozen in trying to actually code that into reality. I just had to stay calm, Google, and figure out as much as I could on my own, until I reached a dead end and had a specific question to ask. Which brings me to step three...

STEP 3: ASK A MILLION QUESTIONS

Try everything you can on your own, but if you've reached an impasse, just suck it up and ask someone. At a certain point if you're continuing to struggle with one thing, you're wasting both your and your employer's time. Once a colleague showed me how to do something once, I would learn it, remember, and never have to ask again.

STEP 4: WRITE IT DOWN

The only reason I was able to remember—especially with small tricks or shortcuts I watched my colleague do—is that I wrote everything down. There are so many different ways to do things that if you learn a particularly helpful trick, write it down. Keep a running notebook so that you never have to ask the same question twice.

STEP 5: SPEND SPARE SECONDS LEARNING

Like I said, start with Codecademy—it's easy and free, and it doesn't get better than that. But there are plenty of other resources that you need to continue to use. Keep a reference guide at your desk, sign up for in-person coding classes in your city (Girl Develop It and Skillcrush are great resources), watch training videos, etc. etc. I haven't been able to treat this job as a 9-5, because I had a steep learning curve that I had to race to catch up with every night. Do the same.

Even though I still have a long way to go, as long I'm constantly learning, improving, and expanding my skill set, I'm also confident



г. Москва, ЮВАО
+7-xxx-xxx-xx-xx
<http://bodryj.contently.com>
v.bodryj@live.com

VLADISLAV M. EN-RU TRANSLATION SAMPLE

Самообучение программированию на работе

КЕЛСИ МЭННИНГ, односторонний перевод отрывка из статьи на <http://www.levo.com>

Первую неделю на моей новой работе я была в полномасштабной внутренней панике. Почему? Я была [Контент-менеджером, Веб-маркетологом] Веб-продюсером [наконец], разбившимся в веб-разработке очень поверхностно....

Вот как я преодолела эти первые недели и дала начало своим навыкам веб-разработки

ШАГ 1: CODECADEMY

Прежде чем начать работу, требующую навыков программирования, необходимо, по правде говоря, всё-таки закончить курсы программирования Codecademy (вместо того, чтобы каждые несколько месяцев начинать всё с первых уроков просто потому, что каждый раз вы мыслите что-то вроде того: «Хм, может мне стоит научиться программированию?»). Это изумительная основа всех начал.

ШАГ 2: СОХРАНЯЙТЕ СПОКОЙСТВИЕ

День 1-ый: «Как твой проект?» - спросил меня мой коллега

«Эээ... ещё не начинала»

«Давай, я тебе пришлю кое-что взглянуть и разобраться, как это делать»

ПАНИЧЕСКОЕ. Определенно, в те первые недели было несколько моментов, когда я пытаюсь над чем-то работать чувствовала, что вот-вот расплачусь. Должна сказать, что это был редизайн одной из наших страниц на сайте. Даже, если бы у меня в голове было представление о том, что я хочу сделать, я чувствовала бы себя жутко «обмороженной», пытаюсь перевести это в действительность. Мне просто требовалось сохранять спокойствие, Гуглить и прорабатывать вопросы настолько, насколько я могла дойти «своим умом» по ним до того, как упрюсь и у меня возникнет конкретный вопрос. Вопрос приводит меня к шагу три...

ШАГ 3: ЗАДАВАЙТЕ МИЛЛИОНЫ ВОПРОСОВ

Пробуйте делать всё, что можете сами, но, если вы достигли тупика, плюньте на него и просто спросите кого-нибудь. Определённо, в какой-то момент, если вы всё ещё продолжаете бороться с какой-то задачей, вы уже теряете как своё время, так и время вашего работодателя. Необходимо, чтобы действовал принцип: как только мой коллега показал мне один раз как что-то делать, я должна научиться этому, запомнить и никогда не спрашивать снова.

ШАГ 4: ЗАПИСЫВАЙТЕ

Единственная причина по которой я могла запоминать (особенно это касается всех этих «штучек-дрючек», которые я замечала у своих коллег) заключается в том, что я абсолютно всё записывала. На свете существует столько способов сделать что-либо, что если вы заметили какую-нибудь особенно полезную хитрость, запишите её. Пусть у вас всегда будет наготове ваша записная книжка, чтобы вам не приходилось задавать одни и те же вопросы дважды.

ШАГ 5: ТРАТЬТЕ СВОБОДНЫЕ МГНОВЕНИЯ НА ОБУЧЕНИЕ

Как я уже сказала, начните свою Codecademy – это легко и бесплатно, и ничто не может быть лучше, чем это. Однако, существует множество других ресурсов, которые вам нужно продолжать использовать. Держите на вашем столе Справочное руководство, запишитесь на индивидуальные курсы программирования («Разработай Это Девочка» и «Выжми умение» – отличные источники), смотрите обучающие видео и т.д., и т.д. Я не могла относиться к этой работе как работе с 9-ти до 17-ти, потому что у меня была крутой кривая обучения, по которой я должна была гнаться каждую ночь. Делайте то же самое.

Даже если мне ещё много предстоит, пока я не перестаю учусь, совершенствую и расширяю свой набор навыков, я чувствую себя уверенно